

I.1. L'Éveil aux langues

A. Qu'est-ce que l'Éveil aux langues ?

« Éveiller » les élèves aux langues, c'est leur faire découvrir, explorer et comparer des langues. Cette démarche de découverte des langues est associée également à la découverte des cultures riches et variées qui y sont associées.

Dans l'expression « Éveil aux langues », on trouve aussi le mot « **langues** » au pluriel. Et c'est là toute la différence avec l'apprentissage d'une langue en particulier. L'Éveil aux langues n'est pas un « cours » de langues. Le but n'est pas que les élèves APPRENNENT (même si ce n'est pas interdit non plus, bien sûr ;-)! L'objectif n'est pas de leur faire retenir des phrases ou des dialogues. Non! Pas de panique! L'idée est de les amener à découvrir différentes langues et qu'ils fassent des liens (sonorités, structures...) par rapport au français. Et surtout, le but est de les rendre curieux, ouverts aux autres et leur donner envie de s'intéresser toujours plus aux langues du monde!

B. Zoom sur l'Éveil aux langues en Fédération Wallonie-Bruxelles

Toutes les propositions reprises dans cet ouvrage se retrouvent dans ce qui est demandé dans le document fondateur « Éveil aux langues - Balises de progression et ressources pédagogiques de M1 à P2 ». Bien entendu, elles ne couvrent pas TOUT ce que les Balises de progression indiquent, ni TOUT ce que les programmes des différents réseaux présentent. Toutefois, nous avons tenu compte des éléments fondamentaux.



→ Quels élèves sont concernés par l'Éveil aux langues ?

Dans les écoles de la Fédération Wallonie-Bruxelles (en Belgique francophone), l'Éveil aux langues s'adresse désormais à **tous les élèves des classes de maternelles et de 1^{re} et 2^e primaires**.

→ L'Éveil aux langues est-il obligatoire ?

En Belgique francophone, **oui!** L'Éveil aux langues est obligatoire depuis septembre 2020 en maternelles et septembre 2022 en 1^{re} et 2^e primaires*, à raison de 50 minutes par semaine.

→ Qui doit dispenser l'Éveil aux langues ?

C'est le titulaire de classe lui-même qui a ce rôle et cette responsabilité. Il peut néanmoins faire appel à des ressources extérieures (parents, visiteurs allophones...) pour illustrer et renforcer la découverte d'une autre langue et culture.

* Ces dates correspondent à la mise en œuvre du Tronc Commun du Pacte d'Excellence en Fédération Wallonie-Bruxelles. Le texte de référence « Éveil aux langues - Balises de progression et ressources pédagogiques de M1 à P2 », a été édité par la Fédération Wallonie-Bruxelles en juillet 2020. Et les dispositions de mise en place ont été précisées dans le circulaire 8655 datée du 29 juin 2022.

Extraits du document « Éveil aux langues - Balises de progression et ressources pédagogiques de M1 à P2 »

Extrait 1 (à propos de la démarche de l'Éveil aux langues) p.5 :

« L'Éveil aux langues prône une démarche qui :

- développe des attitudes de tolérance et d'ouverture à la diversité linguistique et culturelle;
- renforce l'intérêt pour les langues en développant des aptitudes susceptibles de faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère;
- assure le développement de savoirs relatifs aux langues en installant des références aidant à la compréhension d'une société démocratique, tolérante, pluraliste et ouverte aux autres cultures. (Candelier 2003)

La démarche d'Éveil aux langues ne peut porter ses fruits que sur le long terme et dans la continuité :

- continuité temporelle entre les activités d'Éveil aux langues échelonnées de M1 à P2 ;
- continuité disciplinaire entre les activités d'Éveil aux langues et toutes les disciplines (de la langue de scolarisation aux mathématiques, en passant par l'éducation artistique, le développement corporel ou encore, l'éducation à la philosophie et à la citoyenneté) ;
- continuité linguistique entre les activités d'Éveil aux langues et le cours de langue moderne. »

Extrait 2 (exemples d'activités) p.12 :

« Quelles activités peuvent être menées ?

Un projet élaboré et discuté en équipe sera au service des axes du projet d'école.

Des situations de la classe se prêtent à cette approche : les activités rituelles, l'apprentissage de textes et de chansons, les événements du calendrier, les activités artistiques et le travail sur les œuvres, les jeux et rondes dansées... »

Objectifs	Exemples d'activités possibles
Développer des représentations et attitudes positives d'ouverture à la diversité linguistique.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Les activités de découverte d'autres cultures, d'autres langues, en particulier celles des enfants d'origine étrangère de la classe. ▪ Aborder les différentes façons de communiquer, les gestes de salutation, les formules de civilité.
Familiariser les élèves à des sons caractéristiques d'autres langues.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Dire/écouter des comptines. ▪ Chanter/écouter des chansons. ▪ Interagir simplement dans une courte conversation. ▪ Écouter des prénoms, des noms d'objets ou d'animaux. ▪ Compter. ▪ Jouer à des jeux de société, des jeux d'extérieur...
Faire découvrir des spécificités linguistiques et culturelles.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Rencontrer des réalités culturelles et linguistiques différentes : chansons ou musiques caractéristiques, cuisines, arts, sports, systèmes d'écriture... ▪ Découvrir des traditions différentes (façons de vivre, de manger...) et des fêtes caractéristiques... ▪ Écouter des histoires... ▪ Interviewer des gens d'origine étrangère...
Créer les bases des apprentissages linguistiques.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Découvrir les langues et les pays en situant la langue parlée à l'école. Écouter les langues et repérer des parentés... ▪ Mémoriser des formes verbales, des comptines, des chansons...

→ Un enseignant francophone est-il légitime pour enseigner l'Éveil aux langues ?

Si l'enseignant endosse la posture du grand savant qui est censé connaître une vingtaine de langues, c'est peine perdue ! Heureusement, ce n'est pas de cela qu'il s'agit ! Cela représenterait par ailleurs un stress énorme et inutile. L'enseignant peut se placer aux côtés des élèves et endosser lui aussi le rôle d'explorateur ou de détective des langues. C'est tellement plus relax d'assumer que toute la classe, enseignant y compris, découvre une langue ou une culture qui lui est totalement étrangère. C'est par ailleurs très intéressant pour un élève de découvrir la posture que prend l'enseignant : il répète avec ses élèves un grand nombre de fois un mot ou une phrase pour s'approcher de la sonorité, il vérifie auprès de ressources extérieures (dictionnaires, personnes bilingues...)... C'est cela aussi, l'Éveil aux langues : apprendre des attitudes face aux langues étrangères.

→ L'Éveil aux langues est-il une matière séparée des autres ?

Non. L'Éveil aux langues n'est pas une matière séparée des autres et sera d'autant plus riche qu'il est abordé de manière transversale : profiter d'un exercice de dénombrement pour compter jusqu'à trois en portugais, réaliser un dessin ou une peinture après avoir découvert les merveilles d'un pays...

Il peut être intéressant de vivre dix à quinze minutes d'Éveil aux langues chaque jour en lien avec les rituels, le cours de citoyenneté, les mathématiques, le PECA (Parcours d'Éducation Culturelle et Artistique).

Une approche transversale est donc tout à fait indiquée pour envisager l'Éveil aux langues. Il est possible de créer des liens vers toutes les matières. Parmi les activités proposées dans ce carnet de voyage, vous retrouvez tantôt des compétences mathématiques (dénombrer, compter jusqu'à trois dans chaque langue, évaluer...), tantôt des compétences artistiques (dessiner, reproduire...), tantôt des compétences spatiales (situer, se déplacer...), graphiques (repasser, dessiner...), musicales (chanter...)... L'Éveil aux langues s'inscrit aussi facilement dans le cadre du PECA puisque celui-ci a « pour objectifs notamment de permettre à chaque élève d'accéder à la vie culturelle, de rencontrer des œuvres, des artistes et des pratiques culturelles... ». Le PECA ayant aussi comme vocation de renforcer la dimension culturelle de tous les domaines d'apprentissage, il s'intègre parfaitement avec l'Éveil aux langues.

Les occasions de mixer les compétences et décroiser les apprentissages ne manquent pas ! C'est d'ailleurs ce qui est attendu dans les programmes officiels. L'Éveil aux langues n'est en effet pas défini comme une matière en tant que telle, mais comme une approche transdisciplinaire.

Voici quelques suggestions pour assurer l'apport en Éveil aux langues prescrit par les programmes et pour vous lancer plus facilement dans l'approche transversale :

<p>Identifier les langues en lien avec la vie de la classe.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Identifier les langues parlées par les familles ou les personnes proches de l'école. • Réaliser une liste de ces personnes et de leurs langues. • Planifier des invitations à l'école et des visites avec celles-ci.
<p>Identifier chaque occasion pour faire des liens transversaux avec les autres matières.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Faire des liens avec l'Éveil aux langues lors de l'accueil le matin, le rassemblement, dire bonjour, compter, dénombrer, dire merci, dire bon appétit, chanter, danser, fêter l'anniversaire...

<p>Lancer des défis aux élèves.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Décider de temps à autre, après avoir exploré un pays, de moments typiques « italiens », « anglais »... • Glisser des consignes dans la vie de la classe telles que « aujourd'hui, on se dit tous bonjour/merci/... » en « italien »... • Stimuler sous forme de petits défis sans pression. Ils seront heureux d'activer et utiliser concrètement leurs découvertes.
<p>Saisir chaque occasion pour faire un lien avec une découverte</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Faire remarquer qu'un enfant porte un T-shirt avec une inscription en anglais. • Mettre en valeur les autres langues lors de l'accueil d'un nouvel élève allophone dans la classe, lorsqu'un enfant raconte qu'il a entendu une autre langue lors d'une promenade dans le quartier... • Valoriser les initiatives des élèves lorsqu'un enfant a pu demander à l'épicier du coin quelle langue il pouvait parler... • Tout cela, ce sont des exemples de découvertes riches et précieuses à partager en classe, en présence de Pop ou d'une autre mascotte qui se réjouit d'entendre également.

I.2. Votre carnet de voyage

- Comment est structuré le carnet de voyage ?**
- À quel groupe d'âge sont destinés les contenus du carnet de voyage ?**
- Dans quel ordre découvrir les différentes langues du carnet de voyage ?**
- À quel rythme exploiter les différents dossiers ?**
- Pourquoi ce choix de dossiers par langue et par pays ?**
- Pourquoi associer une langue et un pays ?**
- Le contenu de cet ouvrage est-il conforme aux programmes et prescrits légaux ?**

A. Comment est structuré le carnet de voyage ?

Ce carnet de voyage destiné à l'enseignant est structuré autour de vingt dossiers d'explorateurs des langues. Ces dossiers sont autant de voyages pour éveiller vos élèves à une nouvelle langue, un nouveau pays, une nouvelle culture.

Il s'articule comme suit :

- une partie concerne l'Éveil aux langues et la découverte du carnet de voyage ;
- des astuces pour vous aider à planter le décor, installer les rituels et vous préparer pour bien démarrer les voyages avec les élèves ;
- les vingt dossiers de votre carnet de voyage permettent chacun d'aborder une langue et un pays. Ces dossiers pratico-pratiques contiennent notamment :
 - des **QR codes** pour accéder à des fichiers audios ou vidéos. Les audios permettent d'entendre des expressions et phrases prononcées par des locuteurs natifs, des chansons, comptines et jingles. Certains QR codes donnent également accès à des vidéos illustrant le cœur de certaines activités proposées ;

- des **annexes à télécharger** pour disposer du matériel en plus grand format;
- un **document de l'élève photocopiable** (fiche de l'élève) si vous souhaitez constituer un « carnet de voyage d'EXPLORATEUR DES LANGUES » pour vos élèves.

B. À quel groupe d'âge sont destinés les contenus du carnet de voyage ?

Les contenus du **carnet de voyage EXPLORATEURS DES LANGUES** sont destinés à tous les élèves de maternelles (de 3 à 6 ans). Nous sommes bien conscients qu'il existe une grande variété de profils au sein d'un même groupe d'âge. C'est pourquoi nous suggérons des pistes d'activités qui s'accordent le mieux avec l'ensemble du groupe et proposons également des variantes pour augmenter ou diminuer le degré de difficulté selon votre groupe-classe.

Pas de panique si les plus jeunes n'ont pas l'air aussi actifs que leurs aînés ! Soyez assurés qu'ils vont déjà intégrer ce qu'ils peuvent à leur niveau et que l'Éveil aux langues proposé maintenant portera ses fruits plus tard. Vous êtes la personne la mieux placée pour adapter les propositions aux élèves de la classe. N'hésitez pas à augmenter ou diminuer le degré de difficulté.

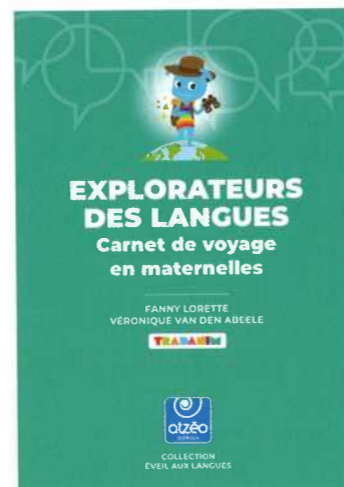
Dans nos outils facilitant l'Éveil aux langues, nous choisissons depuis le départ de plonger les enfants de maternelles dans le rôle d'EXPLORATEURS. Les explorateurs sont curieux de nature et adorent faire des découvertes. Ils voyagent en arc-en-ciel de pays en pays pour découvrir de nouvelles langues et cultures. Ils partent en exploration munis de leurs jumelles et de leur sac à dos pour découvrir le monde à partir de leur classe, leur vécu, leur famille.

Pour votre information, il existe également un **carnet de voyage DÉTECTIVES DES LANGUES** destiné aux élèves de primaires. Dans ce carnet, les élèves sont plongés dans le rôle de DÉTECTIVES. Ils partent en mission à travers le monde pour récolter des indices munis de leur loupe. Les DÉTECTIVES voyagent en arc-en-ciel de pays en pays pour découvrir de nouvelles langues et cultures et utilisent un précieux PASSEPORT (carnet de l'élève) pour récolter des indices, garder des traces des découvertes et des rencontres avec des personnes allophones.

Concernant les supports didactiques et activités proposées, même si l'approche ludique est commune aux deux ouvrages, le carnet de voyage des primaires « Détectives des langues » pour les 6-8 ans encourage davantage le métalangage, les liens transversaux, la démarche de décodage d'une langue, la récolte des données et leur retranscription.

C. Dans quel ordre découvrir les différentes langues du carnet de voyage ?

Pour plus de facilité, les langues ont été classées par ordre alphabétique. C'est vous qui choisissez dans ce « catalogue » l'ordre de la découverte des langues. Bien entendu, c'est au gré des rencontres, des occasions ou des envies des élèves que vous voyagez dans les langues.



Nous vous recommandons fortement de lier les voyages à ce qui fait sens pour vos élèves. De préférence, voyagez au gré des langues parlées par les enfants de la classe, par leur famille ou par des acteurs de l'école (voire du quartier). Choisissez aussi les pays de personnes dont vous parlez en classe (auteurs, artistes...) ou de l'actualité de la classe, de l'école... Chaque voyage peut être relié à une rencontre avec une personne qui parle la langue à découvrir.

D. À quel rythme exploiter les différents dossiers ?

À votre rythme bien entendu. Vous adaptez en fonction de votre réalité de classe. Vous pouvez passer une seule période ou plusieurs semaines à découvrir une même langue. C'est à vous de décider, tout est permis. Etant donné que le carnet de voyage EXPLORATEURS DES LANGUES concerne toutes les maternelles, n'hésitez pas à vous concerter et coordonner avec vos collègues pour répartir les différentes langues à découvrir sur tout le parcours des élèves en maternelles.

E. Pourquoi ce choix de dossiers par langue et par pays ?

Puisqu'il s'agit d'Éveil aux langues, nos dossiers sont envisagés par « langue ». Mais il va de soi que, derrière une langue, se trouve toute une population qui habite forcément quelque part dans le monde et qui partage une culture commune. Pour arriver à la représentation d'un monde cosmopolite, nous choisissons d'aborder l'Éveil aux langues en voyageant de pays en pays et en découvrant la langue vernaculaire c-à-d. la langue principale d'usage dans ce pays.

Vous trouverez vingt langues illustrées dans un pays qui les représente. Il va de soi que d'autres choix auraient été possibles. Les vingt langues présentées ici sont le résultat de rencontres avec vingt « native speakers » qui ont accepté de passer du temps avec nous pour nous parler de leur langue, de leur culture et de leur pays.

Il va de soi également qu'une langue ne se cantonne pas à un seul pays. Exemple : l'anglais est parlé au Royaume-Uni mais aussi en Irlande, aux États-Unis, en Australie... C'est une autre approche que nous développerons peut-être dans un prochain ouvrage. Il est riche pour l'élève de découvrir que même en français, il y a des particularités et différents accents selon qu'on soit en Belgique, en France, au Québec... sans compter les différences également au sein des régions (Liège, Namur, Mons...).

F. Pourquoi associer une langue et un pays ?

Dans un souci de clarté, nous avons choisi d'associer une langue et un pays dans lequel elle est représentée.

Avertissement : cette approche implique aussi de montrer et d'expliquer aux élèves que la multiculturalité et le multilinguisme sont présents au sein de chaque pays, à commencer par notre propre pays, notre propre région, notre propre école, notre propre classe.

D'autres choix et approches sont possibles et peuvent être menés en parallèle. L'important est d'avoir un fil conducteur enthousiasmant pour les élèves. Tout peut être prétexte à l'Éveil aux langues. Notre choix d'associer une langue et un pays met l'accent sur la découverte et l'ouverture au monde.

G. Le contenu de cet ouvrage est-il conforme aux programmes et prescrits légaux ?

Que vous soyez en Belgique, en France ou dans toute la Francophonie, cet ouvrage est conforme aux prescrits légaux et renferme même la promesse d'aller plus loin en suggérant des activités de dépassement plus riches telles que l'approche géographique d'une carte, d'un planisphère... Cela n'est pas demandé dans l'Éveil aux langues qui vise à éveiller à la diversité culturelle et linguistique. Mais il nous a paru nécessaire et utile de donner à l'enseignant les ressources pour pouvoir y accéder facilement.

Pour la Belgique francophone en particulier, chaque réseau d'enseignement a la liberté pédagogique de transcrire les balises (prescrits légaux) en propositions singulières. L'ouvrage que vous tenez entre vos mains prend en compte les **balises de progression** communes à tous les réseaux.

I.3. Sept astuces pour l'Éveil aux langues

En plus des dossiers par langue, des QR codes, des documents à télécharger, de la fiche de l'élève, voici un certain nombre de propositions qui donneront plus de sens à cette nouvelle discipline.

i Bonus : partage à la communauté des explorateurs et des détectives.

Pop se réjouit de découvrir comment vous avez choisi de vous approprier ces astuces qui sont autant de propositions pour vous faciliter l'Éveil aux langues. Rendez-vous sur la page Facebook « *Éveil aux langues dans votre classe by TradanimÉveil* ». Nous serons heureux de partager les photos, vidéos ou témoignages de votre pratique de classe.

Astuce 1. Et si on commençait par les langues de la classe ?

Astuce 2. Et si on créait un « coin Éveil aux langues » ?

Astuce 3. Et si on utilisait la métaphore des explorateurs ?

Astuce 4. Et si on utilisait une mascotte ?

Astuce 5. Et si on encourageait les élèves à ramener des « trésors » ?

Astuce 6. Et si on chantait pour partir en voyage ?

Astuce 7. Et si on créait un kamishibai plurilingue ?

Astuce 1. Et si on commençait par les langues de la classe ?

Commencer par les langues de la classe, c'est inviter les élèves à parler d'eux, de leurs familles et découvrir les richesses de la classe.

→ Étape 1 : enquêter

Enquêter, c'est attirer l'attention sur le fait qu'il n'y a sans doute pas que le français qui est représenté dans la classe.



L'astuce en vidéo

→ Étape 2 : valoriser

Valoriser, c'est mettre en valeur le patrimoine, la langue, la culture de chacun en plantant immédiatement les valeurs associées de respect, richesse, diversité, tolérance...

→ Étape 3 : représenter

Représenter, c'est trouver votre manière de symboliser les différentes origines de la classe :

- un panneau avec les bonjours dans les langues de la classe ;
- une farandole en papier d'écoliers autour d'une planète terre ;
- des drapeaux qui représentent les pays ;
- des épingles ou marquages sur une carte ;
- des gommettes sur le planisphère.

Peu importe la représentation, du moment que cela reflète une partie de leur identité. Gardez le même système de représentation pour toutes les nouvelles langues que vous découvrez.

Astuce 2. Et si on créait un « coin Éveil aux langues » ?

Un coin Éveil aux langues offre une belle visibilité à la démarche d'Éveil aux langues. Voici une proposition pour le mettre facilement en place dans une classe.

→ Étape 1 : désigner un endroit dans la classe

Qu'il s'agisse d'un pan de mur, d'un espace particulier ou d'un endroit symbolique tel qu'une étagère, choisissez avec les élèves un endroit qui sera désormais dédié à l'Éveil aux langues.

→ Étape 2 : décorer l'endroit choisi

Avec l'aide des enfants, placez déjà un premier objet pour ouvrir symboliquement cet espace dédié désormais à l'Éveil aux langues et symbolisant donc les voyages, les arcs-en-ciel, la planète, le monde...

→ Étape 3 : inclure une mappemonde ou un planisphère

Pour décorer votre « coin Éveil aux langues », vous pouvez y inclure une représentation de la carte du monde afin qu'ils associent les voyages à des déplacements à l'échelle de la planète. « Ce pays est bien plus loin, il faut traverser un océan, pensez-vous qu'on puisse y aller en voiture ?... »



L'astuce en vidéo

